

Luisa Alexia Piaggio
BA Lang (En, Fr), MA Tesol
Via Giordano Bruno, 24/2 Genova 16146
+ 39 335 67 89 009 | alexiapiaggio68@gmail.com
Skype: alexia.piaggio68 | [Linkedin](#) | [Website](#)

My profile at a glance

Language combination: IT <> EN

My experience: I have worked as a freelance technical and legal translator since 1991 and, over the course of the years, I have added *editing, localisation, transcreation, copy-editing and copywriting for the scientific and pharma fields* to my service portfolio. I have worked alongside a wide client portfolio including various translation agencies, such as Prisma Srl, Genoa and Vice-Versa Group, Bergamo. I hold an MA Tesol, a BA in Modern Languages, a specialty diploma in Legal Translation Studies from University College Insubria and I am a qualified member of both ITI (2010) and ANITI (1998).

My specialisations:

- Legal and contractual
- Medical and healthcare (nursing)
- Business and finance (balance sheets and reports)
- Maritime communication (IMO-SMCP) and navigation equipment
- Tourism and marketing of cultural events

My software:

- SDL Trados 2021 + Multiterm
- Suite Microsoft Office, Excel, PPT
- ABBYY Fine Reader
- Teleconferencing: Skype, Meet, Teams, Zoom
- FIC – Cloud invoicing software

Other languages:

- French (A2CEFR)
- German (A2CEFR)

Professional Experience

2005 – current

Linguist, translator, editing, localisation and transcreation ITA <> EN freelance

My client portfolio: Besides a number of private customers seeking certified and legalised/sworn translations, I have worked on and managed translations projects for both private companies (glassworks, pharmaceutical, maritime service, legal, chartered accountancy firms and the harbour transportation industry) and public bodies (museums, tertiary education, Italian law courts and specific offices of Councils).

Private Corporate Companies: Arnmec Srl, Piam Farmaceutici Spa, Schiaffino Business Consultants, Chartered Accounts A.T.S. S.r.l, Alphatrading Spa, KoneCranes Ltd.

Public Bodies: Museo Archeologico del Finale and Museo Diffuso MUDIF in Finale Ligure (SV), Genoa Council – Politics for Tourism and Hospitality, University College Genova, DISPO - Department of Political Science, DIMI – Department of Internal Medicine, DISSAL – Department of Healthcare, Public Prosecutor's Office of Genoa.

Volume of words: over the last three years I have translated 250,000 ca. a year, with a daily processing volume of approximately 2,500 words ca. (upon request).

Further relevant professional experience

2017 – current

Corporate EFL Trainer for HR, Management and Legal Terminology

LI Services Training Centre, Genoa

2011 – 2017

International Continuing Educational Events Operations Manager&Admin. Executive to the Board

European Glaucoma Society, Zug, Switzerland

2010 – current

Adjunct professor of English for Medical Purposes – General Medicine Terminology Workshop

School of Medicine and Pharmacy, University College Genoa

1999 – current

Freelance EFL Consultant for science writing

1996 – 1999

Adjunct professor of English for Healthcare Professionals and English for Medical Purposes, Communication Workshop Coordinator

Faculty of Medicine and Surgery, University College Genoa

Curricular Studies:

2009

Legal Translation (English>Italian), University College of Insubria

1994 - 1997

Bachelor Degree in Modern Foreign Languages, chosen specialty in English and French Language and Literature, University College Genoa

Continuing Professional Development:

2022

Translating Audio-visuals: adapting dialogue in oversound, ANITI

Business and Marketing Mentoring Programme, Mentor L. Fasoli, ITI Italian Network

Towards Common European GDPR Guidelines for the Translation&Interpreting Professional, FIT Europe

2021

Translation Mentoring Programme, Mentor J. T. Hine, novels, narrative, legal, ITI Italian Network

2020

Translation Mentoring Programme, Mentor G. Gordon-Smith, technical, tourism, arts, ITI Italian Network

Aperitivi Meeting – New ISO Standards Discussion Board, ITI Italian Network

2019

Translation Mentoring Programme, Mentor G. Gordon-Ham, legal, marketing, journalism, ITI Italian Network

Fostering Inclusion and Belonging Annual Meeting and Workshop, ANITI

Working with Interpreting Agencies by A. Ware, ITI Webinar

Literary Translation Workshop with Tim Parks: *La Casa in Collina* by Cesare Pavese, ITI Italian Network